

CHAPTER III

RESEARCH METHODOLOGY

This chapter discusses the methodology of the research in details. It describes the research the research method that is used to achieve the goals of the study and review the research stages. The chapter is divided into: research questions, aims of the study, research method, research subject, the technique and instrument used in collecting the data, and the technique of analyzing the data.

3.1 Statements of Problems

As stated in previous chapter, the research is led by the statements of problems as follow:

1. What types of proper names are found in “The Hobbit: An Unexpected Journey” movie.
2. What translation procedures are used by the translator in translating proper name in “The Hobbit: An Unexpected Journey” movie.

3.2 Aims of Study

In accordance with the statements of problems above, the aims of study were generated as follow:

1. The types of proper names found in “The Hobbit: An Unexpected Journey” movie.
2. The translation procedures used by the translator in translating proper name in “The Hobbit: An Unexpected Journey” movie.

3.3 Research Design

Considering the research question in chapter one, the researcher would conduct the research by using qualitative research method. Sugiyono (2013) says

Dimas Yulianto, 2014

The Translation Analysis Of Proper Names in Fantasy Film “The Hobbit = An Unexpected Journey”

that the qualitative method is focused on natural object, the main instrument is the researcher, the data are inductive, and the result focuses on the meaning rather than generalization. Qualitative method investigates the quality of relationship, activities, situations or materials. Preissle and Ratcliff (2002, in Turmuzi, 2011: 46) defines the qualitative study as:

A loosely defined category of research designs or model, all of which elicit verbal, tactile, olfactory, and gustatory data in the form of descriptive narrative like notes, recordings, or other transcriptions from audio and videotapes and other written record and pictures or film (Preissle and Ratcliff, 2002; in Turmuzi, 2011: 46).

According to Preissle and Ratcliff's postulate above, it is obvious that the written record or transcription of film can be utilized as the object of qualitative research in the present study.

To support the qualitative approach, the descriptive and the textual comparison of translation would be bounded in this research. Gay (1987) says that a descriptive method is a method of research that involves collecting the data in order to test hypotheses or to answer questions concerning the current status of the subject of the study. It discovers and tells the way things are that means when using such method, the data are investigated as they are without controlling or giving any treatments and variables.

According to William and Chesterman (2002), the textual comparison of translation is a part of the analysis of translated text which focuses on analyzing comparison of the translation in the original (SL) and the translated one (TL). Furthermore, it cannot deal with every possible aspect of the text (William and Chesterman, 2002). The textual comparison is also a part of qualitative research method. In line with this, Fraenkel and Wallen (1993) state that qualitative research is a research that probes the relationship quality, activity, situation or material. Qualitative method tends to use description and categories of word, say, open ended interviews, naturalistic observation, and document analysis.

Dimas Yulianto, 2014

The Translation Analysis Of Proper Names in Fantasy Film "The Hobbit = An Unexpected Journey"

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

The data collected then were classified and discussed as objectively as possible in this research. They were analyzed based on the theories explained in chapter two. The analysis of data calculated the amount of proper names in the translated version of “The Hobbit: An Unexpected Journey” and kinds of translation procedure used in translating its proper names.

3.4 Object of the Study

Among the numbers of children’s literature, the writer selects a fantasy film “The Hobbit: An Unexpected Journey” as a sample since it contains a lot of proper names. There are 102 proper names which are all to be sampled. In acquiring the film, the writer purchases it by online shopping in the form of original DVD. The DVD prices Rp 132.000,- and has STLS no: 413/DVD/R/PA/01.2018.2013 with censor date: 14/03/2013. The proper names within the subtitle text in the original version of the film are chosen because they have an original and good quality translation which can make the investigation easier.

Regarding to the film, “The Hobbit: An Unexpected Journey” has become an interesting movie and quite popular in 2012. It can be seen that the movie has reached score 8 of 10, which means a high rating in universal site of movie: www.imdb.com. “The Hobbit: An Unexpected Journey” has been nominated in a lot of awards as well, notably Empire Award, MTV Movie Award, and VES Award in the categories: the best actor, the best science-fiction/fantasy, the best hero and outstanding virtual cinematography. Above all, this film is adapted from a fantasy classical children's book by English author J. R. R. Tolkien. It was published firstly on 21 September 1937 to wide critical acclaim, being nominated for the Carnegie Medal and awarded a prize from the New York Herald Tribune for best juvenile fiction at the time. The book remains popular and is recognized as a classic in children's literature.

Dimas Yulianto, 2014

The Translation Analysis Of Proper Names in Fantasy Film “The Hobbit = An Unexpected Journey”

3.5 Data Collection

In conducting the research, the writer would collect the data through 3 stages, including:

1. The researcher observed the sample by watching the original DVD of “The Hobbit: An Unexpected Journey” movie.
2. The researcher found and listed all the proper names in “The Hobbit: An Unexpected Journey” movie. In this step, the researcher counted all of the proper names and selected 102 proper names to be analyzed.
3. The researcher acquired the original movie transcription as the source language (SL) text from internet and obtained the Indonesian subtitle as the target language (TL) text by extracting the subtitle within the movie using a tool Subtitle Edit. In this step, the researcher also determined the translation procedures dealing with the pertinent proper names.

3.6 Data Analysis

After collecting the data, the researcher carried out the following steps to analyze the data:

1. To help the writer comprehend the findings, the data were presented by using a visual aid like a table (Emilia, 2009: 205). The table below presents the general finding containing the SL and TL text, the types of proper name, and the translation procedure.

No.	SL text	TL text	Types of proper name	Translation Procedures
1.	<u>Smaug</u> had come.	<u>Smaug</u>	Personal name	Copy
2.	We could make for <u>the Hidden Valley</u> .	Kita bisa menuju ke <u>Lembah Tersembunyi</u> .	Geographical name	Rendition

Dimas Yulianto, 2014

The Translation Analysis Of Proper Names in Fantasy Film “The Hobbit = An Unexpected Journey”

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

2. Arranging the proper name in SL text and TL text dialogue-by-dialogue in matrixes. This following example would describe this step clearly.

Example:

SL text	TL text
<u>The Lonely Mountain</u>	<u>Gunung Sunyi</u>

3. Continuing from the first step above, the next was finding out the types of proper names according to the classification of proper names by Leech and Startvik and your.dictionary.com. In this step, the translation procedures were also identified.

Example:

No.	SL Text	TL Text	Types of Proper Names	Translation Procedures
1.	<u>The Lonely Mountain</u>	<u>Gunung Sunyi</u>	Geographical Name	Rendition

4. Counting numeric data using simple scaling for film subtitle strategy to determine the percentage.

$$P = \frac{f}{N} \times 100\%$$

P = percentage F = Frequency of translation procedures

N = overall number of proper names

5. Discussing all of data to draw a conclusion.

3.7 Concluding Remark

Dimas Yulianto, 2014

The Translation Analysis Of Proper Names in Fantasy Film “The Hobbit = An Unexpected Journey”

This chapter has presented the research methodology covering statements of problems, aims of study, research design, object of the study, data collection and data analysis. The research was focused on discovering translations procedures and types of proper names in the selected object. After analyzing the chosen data, the researcher made conclusions based on the results of the research that will be elucidated in the next chapter, findings and discussions.

Dimas Yulianto, 2014

The Translation Analysis Of Proper Names in Fantasy Film “The Hobbit = An Unexpected Journey”

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu